NUCLEARELECTRICA

romania2019.eu
Romanian Presidency of the Council of the European Union

CATRE TOTI CEI INTERESATI

Entitatea contractanta: SN Nuclearelectrica S.A. (SNN), cu sediul in str. Polona nr. 65, Bucuresti, Sector 1, cod postal 010494, telefon +4021.203.82.00, fax +4021.316.94.00 va invita sa transmiteti propunerea de oferta pentru:

1. Obiectul contractului: **Servicii de traducere si retroversiune pentru o perioada de 12 luni.**
2. Metoda de atribuire aplicata: Achizitie directa, in temeiul art. 12 alin. (4) din Legea nr. 99/2016 privind achizitiile sectoriale.
3. Descriere servicii:

   Achizitia are ca obiect servicii de traducere si retroversiune prestate de firme specializate, cu angajati sau colaboratori care detin atestat de traducatori. De asemenea, la solicitarea SNN se vor presta si servicii de legalizare notariala a traducerilor.

   Tipurile de documente si cantitatile estimate pentru care vor fi necesare servicii de traducere si retroversiune, si, dupa caz, de legalizare notariala, sunt descrise la cap. 3 din Caietul de sarcini anexat.
4. Durata de prestare: in baza contractului sectorial incheiat pentru o perioada de 12 luni.
5. Data limita de depunere a ofertelor: **14.06.2019, ora 12:00.**
6. Ofertele se pot transmite prin una din urmatoarele metode:
   - prin e-mail la adresa rsandu@nuclearelectrica.ro sau
   - la adresa: SN Nuclearelectrica S.A., str. Polona nr. 65, sector 1, Bucuresti, cod postal 010494, in atentia: Razvan Sandu – Departament Achizitii.
7. Ofertele vor fi elaborate in limba romana.
8. Oferta va cuprinde urmatoarele parti:
   - <u>Calificare:</u>

   a) Ofertantii vor prezenta Declaratie pe proprie raspundere privind neincadrarea in situatiile prevazute la art. 73 alin. (1) lit. d) si e) din Legea nr. 99/2016 (Formular nr. 1). In cazul in care operatorul economic se afla intr-una din situatiile potential generatoare de conflict de interese, astfel cum acestea sunt descrise la art. 73 alin. (1) lit. d) si e) din Legea 99/2016, oferta sa va fi respinsa.

   b) Se va prezenta Certificat constatator emis de Oficiul National Registrul Comertului (ONRC) in conformitate cu prevederile Legii nr. 26/1990 privind registrul comertului sau. Informatiile cuprinse in cadrul Certificatului constatator / documentului similar trebuie sa fie reale / actuale la data prezentarii documentului.

Nota: Din certificatul constatator vor putea fi identificate informatii referitoare la:
- date de identificare, inclusiv stare firma, forma de organizare etc.
- sediul social: act sediu, durata sediului;
- actionari, asociati, persoane imputernicite – pentru verificarea conflictului de interese;
- activitati autorizate;
- fapte aflate sub incidenta art. 21, lit. e-h) din Legea nr. 26/1990 privind registrul comertului, republicata (urmarire penala, condamnare penala a firmei, dizolvare, lichidare, insolventa);
- situatia financiara etc.

c) Fiecare ofertant va prezenta o Lista a principalelor servicii similare prestate in ultimii 3 ani raportat la data publicarii anuntului publicitar (Formular nr. 3), care va contine obiectul contractelor, valori, perioadele de prestare, beneficiari, indiferent daca acestia din urma sunt autoritati/entitati contractante sau clienti privati, din care sa rezulte ca au fost prestate servicii similare in valoare cumulata de minim 70.000 Lei fara TVA. Lista va contine minim 5 contracte de traducere si retroversiune in/din limba engleza, din domeniile: industrial, financiar, nuclear, economic, juridic, corporatist. Se vor anexa minim 2 recomandari de la beneficiarii contractelor incluse in Lista.

d) Ofertantii vor prezenta o Listă a personalului propus pentru executarea contractului cu SNN (Formularul nr. 4), care trebuie sa conțină minim 10 traducatori autorizati (fie angajati ai ofertantului, fie colaboratori), dintre care cel putin un traducator autorizat in limba chineza, unul in limba franceza, unul in limba rusa si 7 traducatori autorizati in limba engleza.

Lista cu personalul propus pentru prestarea contractului va fi insotita de CV-uri si copii dupa Atestatul de traducator autorizat pentru fiecare persoana propusa in Lista, emise de de institutiile responsabile ale Statului Roman (Ministerul Justitiei si Ministerul Cultelor si Culturii) precum si documente din care sa rezulte vechimea ca traducator autorizat.

e) Ofertantii vor demonstra ca au implementat un sistem de management al calitatii conform standardului SR EN15038:2006 – Standard de calitate pentru serviciile de traducere, prin prezentarea unor certificate valabile emise de organisme de certificare acreditate, la nivel national sau international.

Modalitatea de indeplinire: Se va prezenta Certificat SR En 15.038:2006 emis de organisme de certificare acreditate, valabil la data prezentarii.

- Oferta tehnica – in care va fi descris punct cu punct modul in care sunt respectate cerintele Caietului de sarcini.
- Oferta financiara – se va completa Formularul nr. 2 si Centralizatorul de preturi anexat acestuia. Pretul ofertat va cuprinde toate cheltuielile de prestare a serviciilor.

9. Propunerea de contract sectorial anexat este ferma si nemodificabila si va fi insusita de catre Prestator.

10. Criteriul de evaluare aplicabil ofertelor: Cel mai bun raport calitate-pret; factorii de evaluare si algoritmul de calcul sunt descrisi la cap. 14 din Caietul de sarcini.

11. Sursa de finantare: Venituri proprii SNN. Valoarea estimata a achizitiei este de 130.000 lei fara TVA.

12. Valabilitate oferta: 30 zile de la data limita de depunere.

Pentru informatii suplimentare ne puteti contacta la tel. +4021.203.82.94 – Razvan Sandu – Serviciul Achizitii Servicii si Lucrari sau la adresa de e-mail rsandu@nuclearelectrica.ro.

Anexa - Text supus traducerii

Sectiunea 1:

Buna dimineata si multumesc pentru invitatie!

Avand in vedere tema principa de discutii, si anume pregatirea pentru sezonul de iarna 2018-2019, Nuclearelectrica este, din fericire, avand in vedere specificul unui producator nuclear si caracteristicile tehnologice, in mod cert pregatita. Un producator nuclear are, exact prin specificul sau, o dependenta extrem de redusa de factorul climatic, fie ca vorbim de sezonul rece, fie ca vorbim de sezonul cald, iar acest aspect s-a vazut foarte clar in comportamentul in timp al celor doua unitati nucleare fie in conditii de seceta, asadar hidraulicitate redusa, fie in conditii de temperatura foarte scazuta. Atat timp cand sunt asigurate conditiile de operare si ma refer in primul rand la asigurarea conditiilor de securitate nucleara, factorul climatic, chiar si in conditii provocatoare pentru alti producatori, nu are o relevanta foarte mare in cazul Nuclearelectrica.

Evident ca un astfel de comportament are la baza un program serios, complex, pro-activ de investitii curente, aferente unor programe multianuale, in securitate nucleara, programe de mentenanta pro-activa, in asa fel incat sa ne asiguram ca unitatile sunt operare in conditii optime si ca operarea acestora raspunde necesitatilor sistemului energetic national, indiferent de conditiile meteo, climatice. Un factor extrem de important sunt programele de mentenanta preventiva, elaborate si planificate riguros in asa fel incat sa ne asigure cadrul de operare optim.

Singurul moment in care o unitate a CNE Cernavoda a fost afectata se seceta puternica a fost vara anului 2003 (august) cand Unitatea 1 a fost deconectata de la SEN din cauza nivelului extrem de scazut al Dunarii, cel mai scazut nivel din ultimii 160 de ani la momentul 2003.
In situatia strict ipotetica in care nivelul Dunarii s-ar apropia de un nivel extrem de scazut, potrivit procedurilor centralei, se decide oprirea controlata si ordonata a celor doua unitati, in functie de nivelul prestabilit pentru fiecare unitate, astfel incat sa existe suficient debit de apa de racire pentru mentinerea reactoarelor in stare sigura. Asadar, chiar si in conditiile extreme care ar impune luarea deciziei de oprire controlata a uneia sau a ambelor unitati, acestea raman in stare oprita sigura, asigurandu-se functia de racire a zonei active, cu toate sisteleme de Securitate nucleara functionale, fiind pregatita sa revina la putere imediat ce se depaseste cota nivelului Dunarii ce a impus decizia de oprire.

Avand in vedere nivelul mai redus al Dunarii, dar si prognozele pe care le primim de la INMH, sigur ca urmarim cu atentie acest aspect.

Dupa momentul 2003, CNE Cernavoda a implementat o serie de imbunatatiri in acest sens pentru astfel de situatii extreme, in prezent, pe langa bazinul de aspiratie care detine in permanenta suficienta apa pentru asigurarea racirii, exista pe amplasament si un sistem de pompare apa din doua puturi de mare adancime. Simplu spus: specificul industriei nucleare de asigurare de back up la back up. Aceste masuri sunt masuri suplimentare de securitate nucleara care ar putea interveni in situatii improbabile. Ar insemna ca Dunarea sa fie aproape secata, ceea ce este improbabil.
Oprirea unei unitati daca nivelul Dunarii atinge un prag prestabilit este in esenta doar o chestiune de productie si sub nicio forma de securitate nucleara. Existenta puturilor de adancime este o

masura pentru a adresa cele mai improbabile scenario. Specific asigurarii functiilor de securitate nucleara.
Un alt aspect care asigura continuitatea in operare si productie este asigurarea cu materie prima necesara in vederea fabricarii fasciculelor de combustibil. Va asigur ca SNN va avea intotdeauna materie prima necesara, primordial pentru mine conteaza siguranta SNN, la care se adauga interesul, evident atat pentru SNN cat si pentru si pentru industrie, de a mentine ciclul integrat de combustibil. Va spuneam anul trecut, pe vremea aceasta ca lucram la realizarea unui studiu care sa ne ofere cele mai bune masuri de achizitie de materie prima, pe niste date concrete. Cu studiul realizat, in prezent avem si strategia aprobata de actionari.

In cadrul AGA din 25.04.2018, am prezentat actionarilor SNN scenariul optim rezultat din studiu, adica diversificarea furnizorilor de materie prima, evitarea dependentei fata de un singur furnizor si a riscurilor aferente asociate acestui aspect, prin achizitionarea de octoxid de uraniu (U3O8) in loc de UO2, prelucrarea acestuia din U3O8 in UO2 la CNU si utilizarea UO2 rezultat in fabricarea fasciculelor de combustibil nuclear ca si pana acum. Acest scenariu/strategie rezultata din studiu a fost aprobat/a de actionarii SNN, urmand ca SNN sa implementeze acest scenariu prin trecerea graduala de la UO2 la U3O8 pana la nivelul anului 2020. Pana la acel moment, pentru a-si asigura materia prima necesara si a gestiona integral riscurile asociate, SNN a incheiat un contract cadru pe o perioada de 36 de luni, 720 tone cu furnizorii de UO2, CNU si Cameco, pentru furnizare, prin procedura competitiva, de pulbere de UO2, doar la cererea si in functie de necesitatile SNN.

Intre timp, dupa cum bine stiti, a fost aprobata si Legea 193/2018, cea care reglementeaza mentinerea ciclului integrat si ahizitia de UO2 de catre SNN de la CNU in limita cantitatilor dispobonile, In lipsa acestei disponibilitati a CNU, SNN poate importa. Deci, se coroboreaza cu strategia aprobata de actionarii SNN. Pretul la care SNN va achizitiona de la CNU, conform legii, este unul stabilit de MFP, iar acesta nu a fost stabilit pana la acest moment.

La acest moment, avem in stoc o cantitate suficienta de UO2 si de fascicule, urmand sa reluam procedura competitiva conform acordurilor cadru incheitate de SNN cu cei doi furnizori calificati sau sa aplicam prevederile noii Legi, la momentul stabilirii efective a cadrului legal de aplicare a acesteia.

Asa cum spuneam la preluarea mandatului, una din prioritati a fost asigurarea celor mai eficiente metode de procurare a materiei prime pentru SNN, prioritatea fiind asigurarea in permanenta a tuturor conditiilor si indeplinirea 100% a functiilor de securitate nucleara in procesele de operare si productie ale SNN, fie ca vorbim de productie de fascicule de combustibil, fie ca vorbim de productie de energie. Pe de alta parte, fiind unul dintre putinele state care opereaza nuclear si care detin capacitati integrate in acest sens, am avut in vedere si mentinerea activa a CNU, crearea unei baze de crestere si ulterior dezvoltarea acestei baze de catre CNU.

Sectiunea 2:

Conform prevederilor Codului Fiscal in vigoare, cota de impozitare standard aplicabila veniturilor din dividende este de 5% din suma bruta a dividendelor, exceptiile referitoare la neimpozitarea veniturilor din dividende fiind prevazute distinct. De asemenea, actionarii nerezidenti pot beneficia de o cota diferita de impozitare mai favorabila, in conformitate cu

prevederile Codului Fiscal si a conventiilor de evitare a dublei impuneri incheiate intre Romania si statul de rezidenta al actionarului respectiv, pe baza certificatului de rezidenta fiscala valabil depus de actionarul nerezident.

Actionarii nerezidenti, care au cont deschis la Participanti (Broker/Banca Custode), **si respectiv cei care nu au cont deschis la Participanti (respectiv cei care aleg metodele de la punctele 2 si 3**) care doresc aplicarea prevederilor mai favorabile ale Conventiei de evitare a dublei impuneri incheiate intre Romania si tara lor de rezidenta trebuie sa transmita sau sa depuna, fie prin intermediul Participantului in cazul in care au cont deschis la Participant, fie direct, in cazul in care nu au cont deschis la Participant, la sediul SN Nuclearelectrica S.A., din strada Polona, nr. 65, sector 1, Bucuresti, cod postal 010494, in atentia Departamentului Comunicare si Relatii cu Investitorii, pana la data de **14.06.2019 inclusiv,** certificatul de rezidenta fiscala pentru anul in care are loc plata dividendelor, **in termen de valabilitate, in original sau copie legalizata**, apostilat/supralegalizat, daca este cazul, insotit/a de traducere autorizata, precum si detalii de contact pentru eventuale clarificari asupra certificatelor de rezidenta fiscala. Daca in urma verificarii certificatului de rezidenta fiscala si a prevederilor conventiei de evitare a dublei impuneri rezulta ca se poate aplica cota mai favorabila prevazuta in conventia de evitare de dublei impuneri, atunci la data platii, 28.06.2019, actionarii in cauza vor primi dividendele nete cu aplicarea acelei cote. In caz contrar, se va aplica cota standard in vigoare prevazuta de Codul Fiscal din Romania.

Sectiunea 3:

a) Situatia pozitiei financiare

Indicator **[mii RON]**		
Active imobilizate	6.511.655	6.671.436
Active circulante	2.505.877	2.194.769
Total Active	**9.017.532**	**8.866.205**
Capitaluri proprii	7.398.416	7.179.131
Total Datorii, din care:	1.619.116	1.687.074
Datorii pe termen lung	1.089.505	1.112.870
Datorii pe termen scurt	529.611	564.204
Total Capitaluri proprii si Datorii	**9.017.532**	**8.866.205**

b) Situatia contului de profit si pierdere si a rezultatului global

Indicator **[mii RON]**		
Venituri din exploatare	678.007	571.008
Cheltuieli din exploatare	(391.786)	(370.776)
Profit din exploatare	**286.221**	**200.232**
Venituri financiare	14.306	25.268
Cheltuieli financiare	(31.785)	(5.329)
(Cheltuieli)/Venituri financiare nete	**(17.479)**	**19.939**
Profit inainte de impozitul pe profit	**268.742**	**220.171**
Cheltuiala cu impozitul pe profit, neta	(49.457)	(43.173)
Profitul perioadei	**219.285**	**176.998**
Alte elemente ale rezultatului global	**-**	**-**
Rezultatul global	**219.285**	**176.998**
Rezultatul de baza pe actiune (RON/actiune)	**0,73**	**0,59**
Rezultatul diluat pe actiune (RON/actiune)	**0,73**	**0,59**

NUCLEARELECTRICA

SOCIETATEA NATIONALA NUCLEARELECTRICA SA
Director General
Nr. 6053/26.05.2019

Aprobat
Director General Adjunct
Dan Laurentiu Tudor

Director Directia Juridica si Afaceri Corporatiste

Laura Constantin

CAIET DE SARCINI

1. DENUMIREA / TIPUL ACHIZIȚIEI

Servicii de traducere si retroversiune pentru o perioada de 12 luni

2. OBIECTUL ACHIZIȚIEI

Servicii de traducere si retroversiune pentru a acoperi necesarul de traduceri la nivelul SNN (sediul central si sucursale) pentru o perioada de 12 luni. Serviciile vor fi prestate de firme specializate cu angajati sau colaboratori care detin atestat de traducatori. De asemenea, la solicitarea SNN, se vor presta servicii de legalizare la notariat a traducerilor. Firma trebuie sa poata asigura traducerea in si din limbile engleza, franceza si chineza, preponderenta fiind limba engleza. Serviciile trebuie sa asigure un nivel inalt de acuratete, specializare pe limbaj tehnic - industrial si financiar, utilizare de neologisme si experienta in realizarea de traduceri de buna calitate intr-un interval scurt de timp. Traducerile vor fi verificate inainte de a fi transmise catre SNN. In cazul traducerilor gasite neconforme (numar mare de erori, exprimari eronate, fragmente lipsa), traducerile vor fi trimise inapoi la firma pentru refacere, pe cheltuiala firmei.

Tipuri de documente pentru care se solicita servicii de traducere/retroversiune (pot fi accesate pe site-ul SNN in sectiunea Relatii cu Investitorii pentru referinta):

Tip document	Specific
Rapoarte trimestriale, semestriale si anuale ale Consiliului de Administratie	Date cu caracter financiar, economic, date tehnice si de productie, proiecte de investitii, informatii privind litigii, informatii cu caracter corporatist destinate actionarilor si investitorilor
Situatii financiare individuale la an si la semestru	Date cu caracter financiar, economic, date bancare, situatii privind activele, contul de profit si pierdere, imprumuturi, date privind bugetul, etc
Situatii financiare consolidate la an si la semestru	Date cu caracter financiar, economic, date bancare, situatii privind activele, contul de profit si pierdere, imprumuturi, date privind bugetul, etc
Rapoarte trimestriale si semestriale privind activitatea economico-financiara in conformitate cu prevederile din Legea nr. 24/2017 si regulamentul ASF nr. 5/2018	Date cu caracter financiar, economic, active, informatii privind activitatea companiei
Situatii financiare preliminare neauditate	Date cu caracter financiar, economic, date bancare,

	situatii privind activele, contul de profit si pierdere, imprumuturi, date privind bugetul, etc
Note supuse aprobarii/informarii Adunarii Generale a Actionarilor SNN	Documente cu caracter comercial, tehnic, financiar de diferite subiecte din activitatea curenta a companiei.
Alte materiale / documente care necesita traducere si, dupa caz, legalizare notariala: contracte, prezentari, acorduri de colaborare, oferte tehnice etc.	Contracte privind proiecte de investitii, servicii de inginerie, achizitionare echipamente, realizare lucrari la reactoarele de la Cernavoda, clauza juridice si economice. Prezentari cu informatii corporatiste si financiare. Documente juridice, scrisori bancare si de garantie. Corespondenta inter-institutionala.

3. CANTITATE

TIP DOCUMENT	CANTIATE	NUMAR ESTIMAT DE PAGINI	Traducere
Rapoarte trimestriale ale Consitliului de Administratie	**2 rapoarte/an**	**50 pagini/raport**	Romana –engleza
Rapoarte semestriale ale Consiliului de Administratie	**1 raport/an**	**50 pagini**	Romana –engleza
Rapoarte anuale ale Consiliului de Administratie	**1 raport/an**	**350 pagini**	Romana –engleza
Situatii financiare anuale individuale	**1 raport/an**	**60 pagini**	Romana –engleza
Situatii financiare semestriale individuale	**1 raport/an**	**40 pagini**	Romana –engleza
Situatii financiare anuale consolidate	**1 raport/an**	**60 pagini**	Romana –engleza
Situatii financiare	**1 raport/an**	**40 pagini**	Romana –engleza

TIP DOCUMENT	CANTIATE	NUMAR ESTIMAT DE PAGINI	Traducere
semestriale consolidate			
Rapoarte trimestriale privind activitatea economico-financiara in conformitate cu prevederile din Legea nr. 24/2017 si regulamentul ASF	**2 rapoarte/an**	**20 pagini/raport**	Romana –engleza
Rapoarte semestriale privind activitatea economico-financiara in conformitate cu prevederile din Legea nr. 24/2017 si regulamentul ASF	**1 raport/an**	**20 pagini**	Romana –engleza
Situatii financiare preliminare anuale	**1 raport/an**	**25 pagini**	Romana –engleza
Note supuse aprobarii/informarii Adunarii Generale a Actionarilor SNN	**In functie de necesitati**	-	Se va stabili in functie de necesitati
Alte materiale (contracte, oferte, acorduri, corespondenta, prezentari etc)	**In functie de necesitati**	-	Se va stabili in functie de necesitati

4. CARACTERISTICI TEHNICE ȘI DE PERFORMANȚĂ

Cerinte tehnice pentru prestarea serviciilor:

- Utilizarea limbajului tehnic si financiar adecvat pentru domeniile indicate: industrial, financiar, nuclear, economic, juridic, corporatist
- Utilizarea registrului stilistic si artistic potrivit, specific limbii (adaptare structura fraza, utilizarea prepozitiilor si conjuctiilor potrivite, inversiuni, intercalari, etc)
- Verificarea traducerilor inainte de trimitere (traducerile neconforme vor fi returnate pentru refacere pe cheltuiala prestatorului)

- Respectarea formatarii, aranjamentului in pagina, a tabelelor si a altor grafice
- Respectarea termenelor de livrare
- Autentificarea traducerilor cu ștampila de traducator autorizat la solicitarea SNN
- Prestarea de servicii de legalizare la notariat a traducerilor la solicitarea SNN

Cerinte tehnice pentru oferta:

- Atestat de traducator autorizat emis de institutiile responsabile ale statului roman (Ministerul Justitiei si Ministerul Cultelor si Culturii) pentru traducatorii care se vor ocupa de contul SNN
- Experienta similara in prestarea de servicii de traducere in domeniile indicate: industrial, financiar, nuclear, economic, juridic, corporatist
- Numar nimim de 10 traducatori autorizati angajati sau cu contract de colaborare
- Implementarea standarului de calitate SR EN 15038:2006

Oferta va contine:

- Atestatele de traducator autorizat pentru toti angajtii/colaboratorii care se vor ocupa de contul Nuclearelectrica.
- Lista cu minim 5 firme pentru care Prestatorul a prestat servicii similare de traducere (servicii de traducere prestate pentru companii din pentru domeniile: industrial, financiar, nuclear, economic, juridic, corporatist, in limba engleza) si cu o valoare cumulata de minim 70.000 lei.
- Minim 2 recomandari de la doua dintre firmele incluse in lista.
- Listă cu minim 10 traducători autorizați angajați sau cu contract de colaborare, care vor presta efectiv serviciile în favoarea Achizitorului, însoțită de certificările persoanelor propuse în Listă. Lista va contine minim: cate un traducator autorizat pentru fiecare din limbile: chineza, franceza si rusa si 7 traducatori autorizati in limba engleza.
- Dovada implementarii sistemului de asigurare a calitatii impus de standardul SR EN 15038:2006 prin documente/certificate emise de entitatile autorizate.
- Traducerea documentului atasat cererii de oferta
- Oferta de pret sub forma de mai jos:

Firma/ Limba			
	Traducere revizuita in regim normal (lei/pagina)	**Traducere revizuita in regim de urgenta (lei/pagina)**	**Legalizare la notariat traducere (lei/pagina)**
Engleza->Romana			
Romana -> Engleza			
Franceza->Romana			
Romana ->Franceza			
Chineza - >Romana			
Romana -> Chineza			
Rusa -> Romana			
Romana -> Rusa			
Tarif mediu			

Nota: Nu se accepta traduceri nerevizuite, in sensul: - utilizarii unui limbaj si a unei terminologii adecvate pentru domeniile: industrial, financiar, nuclear, economic, juridic, corporatist, in functie de continutul documentului care trebuie tradus; - utilizarii unui registru stilistic si artistic potrivit,

specific limbii (adaptare structura fraza, utilizarea prepozitiilor si conjuctiilor potrivite, inversiuni, intercalari, etc)

Pagina standard de traducere reprezinta pagina in limba tinta care contine 1800 de caractere cu spatii. Numarul total de pagini traduse, si implicit pretul unei comenzi, se calculeaza automat cu ajutorul contorului din programul MW Word prin impartirea numarului total de caractere cu spatii la 1800.

5. TERMEN DE LIVRARE / PRESTARE/ DURATA DE EXECUȚIE

Numar de pagini	Regim de urgenta	Regim normal
10	6 ore	12 ore
20	12 ore	36 ore
50	36 ore	60 ore
100	72 ore	96 ore

Documentele pentru care se solicita traducerea vor fi trimise pe email prestatorului in format MS Word sau pdf., impreuna cu specificarea regimului (regim normal sau traducere in regim de urgenta). Traducerile vor fi trimise de catre prestator catre SNN pe email in termenele stabilite, in format MS Word. In cazul in care SNN solicita Prestatorului sa legalizeze la notariat traducerile, partile vor agrea de comun acord termenele de predare a documentelor.

De regula, SNN va anunta prestatorul cu 2-3 zile inainte de trimiterea unui volum semnificativ de pagini (peste 50 de pagini), astfel incat prestatorul sa isi poata planifica resursele necesare realizarii traducerilor la timp.

În cazul în care documentele traduse nu sunt predate în termenele precizate în tabel, Prestatorul va fi penalizat astfel:

- la a doua aparitie a unei situatii de intarziere pentru traduceri in regim de urgenta – se va aplica o penalitate de 25% din valoarea prestatiei;
- la a treia aparitie a unei situatii de intarziere pentru orice fel de traduceri (orice regim) – se va aplica o penalitate de 75% din valoarea prestatiei;
- la a patra aparitie a unei situatii de intarziere pentru orice fel de traducere (orice regim) - Achizitorul va avea dreptul sa rezilieze contractul, fara nicio notificare prealabila sau vreo alta formalitate.

6. CERINȚE/ PRESCRIPȚII/ STANDARDE/ ACTE NORMATIVE/ALTELE SIMILARE APLICABILE PENTRU OBIECTUL ACHIZITIEI

- Atestate de traducator autorizat pentru traducatorii care se vor ocupa de contul Nuclearelectrica
- Dovada implementarii standardului de calitate SR EN 15038:2006
- Acord de confidentialitate semnat intre parti si individual cu fiecare traducator care se ocupa de contul Nuclearelectrica in parte.

7. DOCUMENTAȚIE ÎNSOȚITOARE

Dupa semnarea contractului, partile vor semna un acord de confidentialitate, la care vor fi atasate acorduri individuale semnate cu fiecare dintre traducatorii care se vor ocupa de contul Nuclearelectrica in parte.

8. DATE DE INTERFAȚĂ

N/A

9. CERINȚE DE TESTARE ȘI FIABILITATE

Traducerile realizate de prestator vor fi verificate la nivelul SNN. In cazul identificarii de neconformitati (traduceri eronate, fragmente lipsa, erori de intelegere si sintaxa), traducerile vor fi returnate pentru a fi refacute pe cheltuiala prestatorului. Traducerile refacute vor fi transmise in jumatate din termenele precizate in tabelul de la punctul 5, astfel:

Numar de pagini	Regim de urgenta	Regim normal
10	2 ore	6 ore
20	6 ore	18 ore
50	18 ore	30 ore
100	36 ore	48 ore

10. GARANȚII

N/A

11. 1. CERINȚE DE ASIGURARE A CALITĂȚII

- Se va prezenta dovada implementarii standardului de calitate SR EN 15038:2006

11.2. CERINȚE DE SECURITATE CIBERNETICA

N/A

12. REGLEMENTĂRI OBLIGATORII ÎN DOMENII PRECUM CEL AL MEDIULUI, CEL SOCIAL, CEL AL RELAȚIILOR DE MUNCĂ, SECURITATEA SI SANATATEA IN MUNCA SI PREVENIREA INCENDIILOR CARE TREBUIE RESPECTATE PE PARCURSUL EXECUȚIEI CONTRACTULUI DE ACHIZIȚIE SECTORIALĂ

N/A

13. CONDIȚII DE ACCES

N/A

14. CRITERIUL DE ATRIBUIRE SI FACTORII DE EVALUARE UTILIZATI

Cel mai bun raport calitate – preț

Factor evaluare	Pondere	Justificare	Algoritmul de calcul
(1)	*(2)*	*(3)*	*(4)*

Factor evaluare	Pondere	Justificare	Algoritmul de calcul
F1 *Pret*	***50 %*** ***(50 puncte)***	***Utilizarea eficienta a resurselor financiare ale SNN***	*Pentru oferta cu cel mai mic tarif mediu T min se va acorda punctajul maxim respectiv 50 de puncte.* *Pentru celelalte oferte se va acorda punctaj:50 x (Tmin /Tarif mediu oferta curenta).*
F2 *Experienta in traduceri in domeniile indicate: industrial, financiar, nuclear, economic, juridic, corporatist*	***25 %*** ***(25 puncte)***	***Asigurarea unei nivel inalt de calitate pentru traducerile SNN, reducerea timpului de verificare si corectare a traducerilor de catre angajatii SNN, reducerea ratei de returnare a traducerilor neconforme***	*Pentru fiecare oferta se va calcula media aritmetica (N) a numarului de ani de experienta in domeniile indicate a traducatorilor propusi in respectiva. Oferta cu N maxim va primi 25 de puncte.* *Pentru celelalte oferte punctajul se calculeaza astfel: 25 x (N oferta curenta / N maxim).* *Nota: Vor fi punctati 5 traducatori din Lista de 10 traducatori prezentata in oferta, fiecare din cei 5 avand cel putin 5 ani experienta in domeniu. La calculul punctajului vor fi luati in considerare traducatorii cu experienta cea mai mare in domeniu.*
F3 *Calitatea traducerii documentului pus la dispozitie de SNN din limba romana in limba engleza*	***25 %*** ***(25 puncte)***	***Asigurarea unei nivel inalt de calitate pentru traducerile SNN, reducerea timpului de verificare si corectare a traducerilor de catre angajatii SNN, reducerea ratei de returnare a traducerilor neconforme***	*Punctajul se va acorda astfel:* *(i) Maxim 10 puncte pentru intelegerea sensului textului si adaptarea in engleza (inversiuni, acorduri, intercalari de fraze).* *(ii) Maxim 10*

Factor evaluare	Pondere	Justificare	Algoritmul de calcul
			puncte pentru utilizarea limbajului specific domeniului nuclear. *(iii) Maxim 5 puncte pentru stil, registru artistic, exprimare armonioasa si cursiva, utilizarea prepozitiilor si conjuctiilor potrivite.* *Nota:Punctajul total al fiecarei oferte se va calcula prin insumarea punctajelor pentru criteriile mai sus mentionate.*
	100% ***(100 puncte)***		

15. CERINȚE DE AMBALARE, MARCARE, ETICHETARE, TRANSPORT, DEPOZITARE, MANIPULARE

N/A

16. CERINȚE DE RECEPȚIE

Traducerile realizate in luna respectiva vor fi receptionate la inceputul lunii urmatoare, in termen de 10 zile de la inceputul lunii ulterioare lunii prestarii, pe baza de proces verbal care va include urmatoarele elemente:

Titlu document	Tip traducere	Termen de prestare	Numar caractere	Pret total
Exemplu: Raport trimestrial aferent trimestrului I 2018	Romana-engleza	Normal/Urgenta	86830 caractere : 1800 caractere/pg = 48,23 pagini	48,23 pagini x pretul per pagina pentru regim normal/urgenta

Procesul verbal de receptie va fi intocmit de catre Achizitor pe baza capturilor de ecran aferente fiecarui material tradus din Raportul de lucru intocmit de catre Prestator.

Raportul de lucru ca avea format tabelar si va include cel putin urmatoarele elemente:

- lista documentelor pentru care s-a solicitat traducere;
- denumire documente, tip traducere (traducere din/in limba),
- regimul de prestare (regim normal sau regim de urgenta),
- pentru fiecare document: numar caractere/numar pagini,
- pentru fiecare document: tarif unitar aplicabil/ pret total traducere,
- tarif unitar / pret total legalizare la notar, daca este cazul,
- procentul de penalizare, daca este cazul.

Raportul de lucru mentionat va fi insotit de capturi de ecran cu contorul de cuvinte in MS Word pentru fiecare document tradus, pentru verificare.

Prestatorul nu poate refuza o comanda din partea Beneficiarului. Prestatorul va confirma in scris primirea unei comenzi din partea Beneficiarului.

17. LIMBA DOCUMENTATIEI DE ATRIBUIRE, A OFERTEI, A CONTRACTULUI SI A DOCUMENTELOR AFERENTE

Limba romana

18. CERINȚE DE ADMINISTRARE A CONTRACTULUI

N/A

19. ASIGURAREA PRODUSULUI SAU LUCRĂRII PE DURATA FABRICAȚIEI, TRANSPORTULUI SAU EXECUȚIEI

N/A

20. CLAUZE DE CONFIDENȚIALITATE

20.1. Documentele SNN si traducerile realizate de Prestator vor apartine in exclusivitate SNN dupa finalizarea si receptia lor. Prestatorul nu va putea utiliza informatiile primite de la SNN in alte scopuri decat cele legate de indeplinirea contractului si nu le va divulga catre terti.

20.2 O parte contractanta nu are dreptul, fara acordul scris al celeilalte parti:

a) de a face cunoscut contractul sau orice prevedere a acestuia unei terte parti, in afara acelor persoane implicate in indeplinirea contractului;

b) de a utiliza informatiile si documentele obtinute sau la care are acces in perioada de derulare a contractului, in alt scop decat acela de a-si indeplini obligatiile contractuale.

Dezvaluirea oricarei informatii fata de persoanele implicate in indeplinirea contractului se va face confidential si se va extinde numai asupra acelor informatii necesare in vederea indeplinirii contractului.

O parte contractantă va fi exonerată de răspunderea pentru dezvăluirea de informații referitoare la contract dacă :

a) informația era cunoscută părții contractante înainte ca ea să fie primită de la cealaltă parte contractantă sau:

b) informația a fost dezvăluită după ce a fost obținut acordul scris al celeilalte părți contractante pentru asemenea dezvăluire sau:

c) partea contractantă a fost obligată în mod legal să facă această dezvăluire.

21. TRANSFERUL DREPTURILOR DE PROPRIETATE INTELECTUALĂ

Drepturile de proprietate intelectuala asupra traducerilor sunt transferate Beneficiarului la momentul semnarii procesului verbal de receptie.

22. SEMNĂTURI/ AVIZE:

AVIZAT

ÎNTOCMIT

NUCLEARELECTRICA

Specialist relatii publice
Lavinia Rizea

Sef Departament Comunicare si Relatii cu Investitorii
Valentina Dinu

ANEXE: Document supus traducerii in vederea depunerii ofertei

Contract sectorial de servicii

În temeiul Legii nr. 99/2016 privind achiziţiile sectoriale, s-a încheiat prezentul contract sectorial de servicii **între**

1. Partile contractante

SOCIETATEA NATIONALA „NUCLEARELECTRICA" S.A. (SNN), cu sediul in Bucuresti, Str. Polona nr. 65, sector 1, telefon +4021.203.82.00, fax +4021.316.94.00, inregistrata la Oficiul National Registrul Comertului sub nr. J40/7403/1998, Cod unic de inregistrare la Registrul Comertului (CUI) 10874881, Cod de inregistrare fiscala (CIF) RO10874881, cod IBAN RO94RNCB0072049718520001 deschis la BCR Sucursala Sector 1 Bucuresti, reprezentata legal prin Cosmin Ghita - Director General si Adrian Dumitriu - Director Financiar, in calitate de **Achizitor**, pe de o parte

si

....., cu sediul în ....., Str. ....., telefon/fax ....., înregistrată la Oficiul Național Registrul Comerțului sub nr. ....., Cod unic de înregistrare la Registrul Comerțului (CUI) ....., Cod de înregistrare fiscală (CIF) RO....., cod IBAN ....., deschis la ....., reprezentată legal prin ..... (numele si functia), în calitate de **Prestator,** pe de altă parte,

denumite in continuare **„partile"**

2. Definiţii

2.1 În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretaţi astfel:

a) **Contract** - prezentul contract şi toate anexele sale;

b) **Achizitor şi Prestator** - părţile contractante, aşa cum sunt acestea numite în prezentul contract;

c) **Preţul contractului** - preţul plătibil Prestatorului de către Achizitor, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală şi corespunzătoare a tuturor obligaţiilor asumate prin contract;

d) **Servicii** - activităţi a căror prestare face obiectul contractului;

e) **forţa majoră** - reprezintă o împrejurare de origine externă, cu caracter extraordinar, imprevizibilă, absolut invincibilă şi inevitabilă, care se află în afara controlului oricărei părţi, care nu se datorează greşelii sau vinei acestora, şi care face imposibilă executarea şi, respectiv, îndeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluţii, incendii, inundaţii sau orice alte catastrofe naturale, restricţii apărute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă, ci enunţiativă.

f) **Zi** - zi calendaristică; **an** - 365 de zile;

g) **Date cu caracter personal** - orice informatii privind o persoana fizica identificata sau identificabila („persoana vizata"); o persoana fizica identificabila este o persoana care poate fi identificata, direct sau indirect, in special prin referire la un element de identificare, cum ar fi un nume, un numar de identificare, date de localizare, un identificator online, sau la unul sau mai multe elemente specifice, proprii identitatii sale fizice, fiziologice, genetice, psihice, economice, culturale sau sociale.

h) **Prelucrare** - orice operatiune sau set de operatiuni efectuate asupra datelor cu caracter personal sau asupra seturilor de date cu caracter personal, cu sau fara utilizarea de mijloace automatizate, cum ar fi colectarea, inregistrarea, organizarea, structurarea, stocarea, adaptarea sau modificarea, extragerea, consultarea, utilizarea, divulgarea prin transmitere, diseminarea sau punerea la dispozitie in orice alt mod, alinierea sau combinarea, restrictionarea, stergerea sau distrugerea.

i) **Incalcarea securitatii datelor cu caracter personal** - o incalcare a securitatii care duce, in mod accidental sau ilegal, la distrugerea, pierderea, modificarea, sau divulgarea neautorizata a datelor cu caracter personal transmise, stocate sau prelucrate intr-un alt mod, sau la accesul neautorizat la acestea.

3. Interpretare

3.1 In prezentul contract, cu exceptia unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural si vice versa, acolo unde acest lucru este permis de context.

3.2 Termenul „zi"sau „zile" sau orice referire la „zile" reprezinta zile calendaristice, daca nu se specifica in mod diferit.

4. Obiectul si pretul contractului

4.1 (1) Prestatorul se obliga sa presteze **„Servicii de traducere si retroversiune"**, in perioada convenita si in conformitate cu obligatiile asumate prin prezentul contract.

(2) Suplimentar fata de serviciile de la alin. (1), la solicitarea Achizitorului, Prestatorul va asigura si legalizarea notariala a traducerilor efectuate.

(3) Tipurile de documente pentru care vor fi necesare servicii de traducere si retroversiune, si, dupa caz, legalizare notariala, sunt urmatoarele:

Tip Document	**Cantitate estimata**	**Numar estimat de pagini***	**Traducere**
Rapoarte trimestriale ale Consiliului de Administratie	2 rapoarte/an	50 pagini/raport	Romana – engleza
Rapoarte semestriale ale Consiliului de Administratie	1 raport/an	50 pagini	Romana – engleza
Rapoarte anuale ale Consiliului de Administratie	1 raport/an	350 pagini	Romana – engleza
Situatii financiare anuale individuale	1 raport/an	60 pagini	Romana – engleza
Situatii financiare semestriale individuale	1 raport/an	40 pagini	Romana – engleza
Situatii financiare anuale consolidate	1 raport/an	60 pagini	Romana – engleza
Situatii financiare semestriale consolidate	1 raport/an	40 pagini	Romana – engleza
Rapoarte trimestriale privind activitatea economico-financiara in conformitate cu prevederile din Legea nr. 24/2017 si regulamentul ASF	2 rapoarte/an	20 pagini/raport	Romana – engleza
Rapoarte semestriale privind activitatea economico-financiara in conformitate cu prevederile din Legea nr. 24/2017 si regulamentul ASF	1 raport/an	20 pagini	Romana – engleza
Situatii financiare preliminare anuale	1 raport/an	25 pagini	Romana – engleza
Note supuse aprobarii/informarii Adunarii Generale a Actionarilor SNN	In functie de necesitatile SNN		

** Pagina standard de traducere reprezinta pagina in limba tinta care contine 1.800 de caractere cu spatii. Numarul total de pagini traduse se va calcula automat cu ajutorul contorului din programul MW Word prin impartirea numarului total de caractere cu spatii la 1.800.*

4.2 Achizitorul se obliga sa plateasca Prestatorului pretul convenit pentru indeplinirea contractului, in conformitate cu obligatiile asumate la art. 8.2.

4.3 (1) Pretul maximal al contractului este de **130.000 lei**, la care se adauga cota legala de TVA.

(2) Tarifele unitare aferente serviciilor sunt urmatoarele:

Limba	Traducere revizuita in regim normal (Lei/pagina)	Traducere revizuita in regim de urgenta (Lei/pagina)	Tarif suplimentar pentru legalizare notariala a traducerii (Lei/pagina)
Engleza - > Romana			
Romana - > Engleza			
Franceza - > Romana			
Romana - > Franceza			
Chineza - > Romana			
Romana - > Chineza			
Rusa - > Romana			
Romana - > Rusa			

(3) Tarifele unitare mentionate la alin. (2) sunt ferme si fixe in Lei si nu se vor putea modifica sau ajusta pe perioada de derulare a contractului.

4.4 Prestatorul nu va putea ridica niciun fel de pretentii in cazul neindeplinirii fizice si valorice maximale a contractului.

4.5 Clauze speciale referitoare la plata taxei pe valoarea adaugata (TVA).

(1) In cazul in care, pe perioada de derulare a contractului, Prestatorul este declarat inactiv de catre autoritatile competente, fiind inscris in Registrul contribuabililor inactivi/reactivati, iar contractul se deruleaza si dupa data inscrierii in registru, Achizitorul va plati Prestatorului sumele datorate contractual din care va deduce urmatoarele sume:

a) taxa pe valoarea adaugata corespunzatoare bazei impozabile si pentru care Achizitorul nu isi poate exercita dreptul de deducere pe perioada inactivitatii Prestatorului;
b) o suma egala cu efectul nedeductibilitatii cheltuielilor aferente achizitiilor de la Prestator, care se va determina prin inmultirea cotei de impozit pe profit, conform Codului Fiscal, cu baza impozabila, respectiv valoarea achizitiei de la Prestator.

(2) In cazul in care, pe perioada de derulare a contractului, Prestatorului platitor de TVA i se anuleaza inregistrarea in scopuri de TVA de catre autoritatile competente si este inscris in Registrul persoanelor impozabile a caror inregistrare in scopuri de TVA a fost anulata, iar contractul se deruleaza si dupa data inscrierii in registru, Achizitorul va plati Prestatorului doar contravaloarea serviciilor prestate, fara TVA, urmand ca taxa pe valoarea adaugata sa fie suportata de catre Prestator, deoarece Achizitorul nu isi poate exercita dreptul de deducere in aceasta perioada.

In situatia in care ulterior anularii inregistrarii in scopuri de TVA, Prestatorul redobandeste codul de TVA, inclusiv pe perioada anularii anterioare a inregistrarii in scopuri de TVA, Achizitorul va plati Prestatorului suma TVA din facturile primite pe perioada in care acesta avea codul de TVA anulat, cu conditia ca Prestatorul sa refaca facturile din perioada respectiva, asa cum este prevazut de Codul Fiscal.

5. Durata contractului

5.1 Durata prezentului contract este de **12 de luni**, incepand de la data semnarii lui de catre ambele parti.

5.2 Prezentul contract va continua sa isi produca efectele si dupa expirarea duratei mentionate la art. 5.1 cu privire la acele drepturi si obligatii ale partilor, nascute in perioada de valabilitate a contractului, dar ale caror termene de executare/aducere la indeplinire/exercitare/de valabilitate se implinesc, indiferent de motiv, dupa expirarea duratei mentionate la art. 5.1. Astfel, prezentul contract isi va produce efectele pana la indeplinirea tuturor obligatiilor reciproce ale partilor contractante, chiar daca indeplinirea acestor obligatii survine dupa expirarea duratei mentionate la art. 5.1 sau obligatiile

asumate prin contract nu sunt executate potrivit termenelor contractuale convenite, indiferent de motiv.
5.3. Prezentul contract intră în vigoare şi începe să-şi producă efectele conditionat de constituirea de catre Prestator a garantiei de buna executie, in conditiile precizate la art. 10.

6. Documentele contractului
6.1 Documentele contractului sunt:
a) prezentul text de contract
b) Caietul de sarcini nr. 6053/20.05.2019 - Anexa # 1
c) Oferta nr. ... - Anexa # 2
d) Dovada constituirii garantiei de buna executie - Anexa # 3
e) Acordul de confidentialitate, inclusiv angajamentele individuale de confidentialitate - Anexa # 4
f) Lista subcontractantilor si contractele incheiate cu acestia (daca este cazul) - Anexa # 5;
g) Acordul de asociere (daca este cazul) - Anexa # 6
f) Acte aditionale, daca exista.
6.2 In cazul unor discrepante intre documentele contractului, ordinea de prevalenta este:
- acte aditionale mai noi in favoarea celor mai vechi;
- acte aditionale in favoarea Contractului;
- contractul in favoarea Caietului de sarcini;
- Caietul de sarcini in favoarea Ofertei.

7. Obligatiile Prestatorului
7.1 (1) Prestatorul se obliga sa presteze serviciile care fac obiectul prezentului contract in conformitate cu cerintele Caietului de sarcini, cu obligatiile asumate in Oferta, precum si cu reglementarile in vigoare in domeniul contractului.
(2) Prestatorul are obligaţia ca pentru efectuarea serviciilor să asigure resursele umane, materiale, echipamente, sau alte asemenea, fie de natură provizorie, fie definitiva, cerute de şi prin contract in masura in care necesitatea asigurarii acestora este prevazuta in contract sau se poate deduce in mod rezonabil din contract.
7.2 (1) Prestatorul va efectua serviciile pe baza comenzilor de servicii primite de la Achizitor si nu va putea refuza nicio comanda de servicii transmisa de Achizitor in conformitate cu prevederile prezentului contract. Prestatorul va confirma in scris Achizitorului primirea fiecarei comenzi de servicii, imediat ce o primeste.
(2) Inainte de predarea catre Achizitor, Prestatorul va asigura revizuirea traducerilor si unificarea registrului stilistic si terminologic.
(3) La solicitarea Achizitorului, Prestatorul va avea obligatia sa asigure si legalizarea notariala a documentelor traduse si/sau autentificarea traducerilor cu stampila de traducator autorizat.
(4) Prestatorul va asigura servicii de traducere si retroversiune cu respectarea urmatoarelor cerinte:
- Utilizarea unui limbaj si a unei terminologii adecvate pentru domeniile: industrial, financiar, nuclear, economic, juridic, corporatist, in functie de continutul documentului care trebuie tradus;
- Utilizarea unui registru stilistic si artistic potrivit, specific limbii (adaptare structura fraza, utilizarea prepozitiilor si conjuctiilor potrivite, inversiuni, intercalari, etc);
- Respectarea formatarii, aranjamentului in pagina, a tabelelor si graficelor.

7.3 (1) Prestatorul va avea obligatia sa predea Achizitorului traducerile pe e-mail in format MS Word cu respectarea urmatoarelor termene:

Numar de pagini document	Termene de prestare	
	Regim de urgenta	**Regim normal**
10	6 ore	12 ore
20	12 ore	36 ore
50	36 ore	60 ore
100	72 ore	96 ore

(2) Termenele de prestare mentionate la alin. (1) se calculeaza incepand cu:

a) Data si ora primirii, de la Achizitor, a unei comenzi de servicii, impreuna cu documentul/documentele ce trebuie traduse - in cazul in care comanda de servicii se transmite in intervalul orar 09:00-17:00, in zilele lucratoare;
b) ora 9:00 a.m. a zilei imediat lucratoare - in cazul in care comanda de servicii se transmite dupa ora 17:00 sau in zilele nelucratoare.

Cu titlu de exemplu: Daca o comanda de servicii se transmite Prestatorului intr-o zi de joi la ora 19:00, iar documentul ce necesita traducere are 100 de pagini, traducere in regim normal, termenul de finalizare a traducerii va curge incepand cu ora 09:00 a.m. a zilei de vineri si se va incheia la ora 09:00 a.m. a zilei de marti din saptamana urmatoare.

(3) In cazul in care, in conditiile art. 12, Achizitorul solicita Prestatorului refacerea traducerilor, termenul pentru refacere va fi jumatate din termenul initial de prestare, stabilit pentru fiecare document in parte conform alin. (1) de mai sus, in functie de numarul de pagini si de regimul de prestare.

(4) In cazul in care Achizitorul solicita legalizarea notariala a traducerilor, termenul de predare a documentelor se va stabili de comun acord intre reprezentantii celor doua parti.

7.4 Prestatorul se obliga sa despagubeasca Achizitorul impotriva oricaror:

(i) reclamatii si actiuni in justitie, ce rezulta din incalcarea unor drepturi de proprietate intelectuala (brevete, nume, marci inregistrate etc.), legate de serviciile prestate, si
(ii) daune-interese, costuri, taxe si cheltuieli de orice natura, aferente paragrafului (i) de mai sus, cu exceptia situatiei in care o astfel de incalcare rezulta din respectarea caietului de sarcini intocmit de catre Achizitor.

8. Obligatiile Achizitorului

8.1 Achizitorul se obliga sa receptioneze serviciile prestate in conformitate cu termenele si conditiile prevazute la art. 12.

8.2 Achizitorul se obliga sa efectueze plata serviciilor prestate lunar, pentru serviciile prestate in luna anterioara, in termen de 30 de zile de la emiterea de catre Achizitor a Procesului Verbal de Receptie a Serviciilor (PVRS) aferent lunii de referinta, pe baza facturii Prestatorului si a PVRS fara observatii.

8.3 (1) Achizitorul va transmite Prestatorului, de regula prin email, comenzi de servicii impreuna cu documentele pentru care se solicita traducerea, in format MS Word sau pdf. In comenzile de servicii se va specifica pentru fiecare document in parte regimul de prestare, respectiv regim normal sau regim de urgenta.

(2) De regula, Achizitorul va notifica Prestatorul, cu 2-3 zile inainte, cu privire la situatiile in care urmeaza o comanda aferenta unui volum semnificativ de pagini (peste 50 de pagini), astfel incat Prestatorul sa isi poata planifica resursele necesare realizarii traducerilor la timp.

9. Sanctiuni pentru neindeplinirea culpabila a obligatiilor

9.1 (1) In cazul in care, din culpa sa exclusiva, Prestatorul nu isi indeplineste obligatiile asumate prin contract, atunci Achizitorul are dreptul de a calcula si retine, ca penalitati, o suma echivalenta cu o cota procentuala de 0,05% pe zi de intarziere, din pretul obligatiilor neefectuate, pana la indeplinirea efectiva a obligatiilor.

(2) Suplimentar fata de penalitatile prevazute la alin. (1), se vor aplica urmatoarele penalitati/sanctiuni:

- la a doua aparitie a unei situatii de intarziere pentru traduceri in regim de urgenta - se va aplica o penalitate de 25% din valoarea prestatiei;
- la a treia aparitie a unei situatii de intarziere pentru orice fel de traduceri (orice regim) - se va aplica o penalitate de 75% din valoarea prestatiei;
- la a patra aparitie a unei situatii de intarziere pentru orice fel de traducere (orice regim) - Achizitorul va avea dreptul sa rezilieze contractul, fara nicio notificare prealabila sau vreo alta formalitate.

9.2 In cazul in care Achizitorul nu isi onoreaza obligatiile de plata a facturilor in termenul convenit la art. 8.2, atunci acestuia ii revine obligatia de a plati, ca penalitati, o suma echivalenta cu o cota procentuala de 0,05 % pe zi de intarziere din plata neefectuata, pana la data platii efective, dar nu mai mult decat valoarea debitului.

9.3 Cu exceptia situatiilor mentionate la art. 9.1 (2), la constatarea nerespectarii obligatiilor asumate prin prezentul contract de catre una dintre parti, partea lezata emite o notificare scrisa celeilalte parti cu privire la obligatia nerespectata sau indeplinita defectuos si acorda un termen de remediere care de regula nu poate depasi 5 zile lucratoare. In cazul in care partea in culpa nu reuseste sa-si indeplineasca obligatia in termenul acordat prin notificare, partea lezata va avea dreptul sa rezilieze contractul, fara interventia instantei de judecata si fara vreo alta formalitate prealabila. Rezilierea va deveni efectiva dupa implinirea unui termen de 5 zile lucratoare calculat incepand cu prima zi urmatoare termenului acordat pentru remediere si va da dreptul partii lezate de a pretinde plata de daune-interese.

10. Garantia de buna executie a contractului

10.1 (1) Prestatorul se obliga sa constituie garantia de buna executie a contractului, in cuantum de **13.000 Lei**, reprezentand **10%** din valoarea contractului fara TVA.

(2) Garantia de buna executie se va constitui in termenul prevazut la art. 45 alin. (3) din HG nr. 394/2016, respectiv in maxim 5 zile lucratoare de la semnarea contractului de catre ambele parti, prin virament bancar sau printr-un instrument de garantare emis in conditiile legii de o institutie de credit din Romania sau din alt stat sau de o societate de asigurari. In cazul constituirii garantiei de buna executie printr-un instrument de garantare, garantia va trebui sa fie irevocabila, instrumentul de garantare trebuie sa prevada ca plata garantiei se va executa neconditionat, la prima cerere a Achizitorului, pe baza declaratiei acestuia cu privire la culpa persoanei garantate. Valabilitatea instrumentului de garantare va fi cu 30 de zile mai mare decat durata contractului.

(3) Prestatorul are obligatia de a constitui garantii alternative in urmatoarele situatii:

(i) atunci cand instituţia de credit depozitara a garantiei de buna executie initiale se află in una din urmatoarele situatii:

a) incapacitatea vădită de plată a datoriilor exigibile cu disponibilităţile băneşti;

b) scăderea sub 2% a indicatorului de solvabilitate a instituţiei de credit;

c) retragerea autorizaţiei de funcţionare a instituţiei de credit, potrivit prevederilor legale, ca urmare a imposibilităţii de redresare financiară a unei instituţii de credit;

(ii) atunci cand societatea de asigurare depozitara a garantiei de buna executie initiale se află in una din urmatoarele situatii:

a) incapacitatea vădită de plată a datoriilor exigibile cu disponibilităţile băneşti;

b) retragerea autorizaţiei de funcţionare a societăţii de asigurare, ca urmare a imposibilităţii restabilirii, în cadrul procedurii de redresare financiară, a respectării cerinţei de capital de solvabilitate - în cazul societăţilor supravegheate conform părţii I "Regimul de supraveghere Solvabilitate II" din Legea nr. 237/2015 privind autorizarea şi supravegherea activităţii de asigurare şi reasigurare, cu modificările ulterioare, sau ca urmare a imposibilităţii restabilirii marjei de solvabilitate disponibile cel puţin la limita minimă a marjei de solvabilitate - în cazul societăţilor supravegheate conform părţii a II-a "Regimul naţional de supraveghere" din Legea nr. 237/2015, cu modificările ulterioare;

c) retragerea autorizaţiei în cazul asigurătorului rezidual rezultat din procesul de rezoluţie conform prevederilor art. 71 din Legea nr. 246/2015 privind redresarea şi rezoluţia asigurătorilor;
(iii) precum si in orice alte situatii in care entitatea depozitara a garantiei de buna executie initiale se afla in incapacitatea vădită de plată a datoriilor exigibile cu disponibilităţile băneşti."
10.2 (1) Achizitorul are dreptul de a emite pretentii asupra garantiei de buna executie, oricand pe parcursul indeplinirii contractului, in limita prejudiciului creat, in cazul in care Prestatorul nu isi indeplineste din culpa sa obligatiile asumate prin prezentul contract. Anterior emiterii unei pretentii asupra garantiei de buna executie, Achizitorul are obligatia de a notifica acest lucru atat Prestatorului, cat si, dupa caz, emitentului instrumentului de garantare, precizand obligatiile care nu au fost respectate, precum si modul de calcul al prejudiciului.
(2) In situatia executarii garantiei de buna executie, partial sau total, Prestatorul are obligatia de a reintregi garantia in cauza raportat la restul ramas de executat din contract.
10.3 Achizitorul va elibera garantia de buna executie in termen de 14 zile de la receptia fara neconformitati a ultimelor servicii prestate in baza contractului.

11. Confidentialitate. Proprietate intelectuala
11.1 (1) O parte contractanta nu are dreptul fara acordul scris al celeilalte parti:
a) de a face cunoscut contractul sau orice prevedere a acestuia unei terte parti, in afara acelor persoane implicate in indeplinirea contractului;
b) de a utiliza informatiile si documentele obtinute sau la care are acces in perioada de derulare a contractului, in alt scop decat acela de a-si indeplini obligatiile contractuale.
(2) Dezvaluirea oricarei informatii fata de persoanele implicate in indeplinirea contractului se va face confidential si se va extinde numai asupra acelor informatii necesare in vederea indeplinirii contractului.
11.2 O parte contractanta va fi exonerata de raspunderea pentru dezvaluirea de informatii referitoare la contract daca:
a) informatia era cunoscuta partii contractante inainte ca ea sa fi fost primita de la cealalta parte; sau
b) informatia a fost dezvaluita dupa ce a fost obtinut acordul scris al celeilalte parti pentru asemenea dezvaluire; sau
c) partea contractanta a fost obligata in mod legal sa dezvaluie informatia.
11.3 (1) Documentele Achizitorului si traducerile realizate de Prestator in baza prezentului contract apartin in exclusivitate Achizitorului. Prestatorul nu va putea utiliza informatiile primite de la Achizitor in alte scopuri decat cele legate de indeplinirea contractului si nu le va divulga catre terti.
(2) Orice rezultate ori drepturi, inclusiv drepturi de autor sau alte drepturi de proprietate intelectuala ori industriala, dobandite in executarea prezentului contract vor fi proprietatea exclusiva a Achizitorului, care le va putea utiliza, publica, cesiona ori transfera asa cum va considera de cuviinta, fara limitare geografica ori de alta natura.

12. Receptie si verificari
12.1 Achizitorul are dreptul de a verifica modul de prestare a serviciilor pentru a stabili conformitatea cu cerintele din Caietul de Sarcini si din prezentul contract.
12.2 Verificarile vor fi efectuate de catre Achizitor prin reprezentantii sai imputerniciti, in conformitate cu prevederile din prezentul contract. Achizitorul are obligatia de a notifica in scris Prestatorului identitatea persoanelor imputernicite pentru acest scop.
12.3 (1) In termen de 5 zile de la primirea traducerilor de la Prestator, Achizitorul va comunica in scris acestuia eventualele neconformitati identificate (termeni si exprimari eronati/eronate, erori de intelegere si de sintaxa, fragmente lipsa etc.), iar Prestatorul va avea obligatia sa refaca traducerile neconforme, fara costuri suplimentare pentru Achizitor, cu respectarea prevederilor art. 7.3 (3).
(2) Receptia serviciilor prestate in decursul unei luni calendaristice se va efectua in primele 10 zile ale lunii urmatoare si se va materializa intr-un Proces Verbal de Receptie Servicii (PVRS) care va avea atasat un Raport de lucru intocmit de Prestator. Raportul de lucru va avea format tabelar si va include cel putin urmatoarele elemente:

- lista documentelor pentru care s-a solicitat traducere de catre Achizitor;
- denumire documente, tip traducere (traducere din/in limba ...);
- regimul de prestare solicitat (regim normal sau regim de urgenta);
- pentru fiecare document: numar caractere/numar pagini;
- pentru fiecare document: tarif unitar aplicabil/pret total traducere;
- tarif unitar/pret total legalizare notariala, daca este cazul;
- procentul de penalizare, daca este cazul.

(3) Raportul de lucru mentionat la alin. (2) va fi insotit de capturi de ecran cu contorul de cuvinte in MS Word pentru fiecare document tradus, pentru verificare.
(4) PVRS semnat de reprezentantii ambelor parti fara observatii, va sta la baza emiterii si respectiv platii facturii Prestatorului de catre Achizitor.

13. Intarzieri
13.1 Prestatorul are obligatia de a respecta termenele de prestare prevazute la art. 7.3 din contract, precum si orice alte termene convenite cu reprezentantii Achizitorului.
13.2 Daca pe parcursul indeplinirii contractului, din motive obiective, neimputabile Prestatorului, acesta nu poate respecta termenele contractuale convenite, Prestatorul are obligatia de a notifica acest lucru, in timp util, in scris, Achizitorului. Modificarea termenelor convenite in prezentul contract se poate face numai in situatii obiective, neimputabile Prestatorului, cu acordul ambelor parti, printr-un act aditional la contract.
13.3 In afara situatiilor descrise la art. 13.2 sau a cazului de forta majora, orice intarziere in indeplinirea contractului din culpa exclusiva a Prestatorului da dreptul Achizitorului de a solicita penalitati Prestatorului conform art. 9.1.

14. Forta majora
14.1 Forta majora este constatata de o autoritate competenta.
14.2 Forta majora exonereaza partile contractante de indeplinirea obligatiilor asumate prin prezentul contract, pe toata perioada in care aceasta actioneaza.
14.3 Indeplinirea contractului va fi suspendata in perioada de actiune a fortei majore, dar fara a prejudicia drepturile ce li se cuveneau partilor pana la aparitia acesteia.
14.4 Partea contractanta care invoca forta majora are obligatia de a notifica celeilalte parti, imediat si in mod complet, producerea acesteia si de a lua orice masuri care ii stau la dispozitie in vederea limitarii consecintelor.
14.5 Partea contractanta care invoca forta majora are obligatia de a notifica celeilalte parti incetarea cauzei acesteia in maximum 15 zile de la incetare.
14.6 Daca forta majora actioneaza sau se estimeaza ca va actiona o perioada mai mare de 30 de zile, fiecare parte va avea dreptul sa notifice celeilalte parti incetarea de plin drept a prezentului contract, fara ca vreuna din parti sa poata pretinde celeilalte daune-interese.

15. Solutionarea litigiilor
15.1 Achizitorul si Prestatorul vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabila, prin tratative directe, orice neintelegere sau divergenta care se poate ivi intre ei in cadrul sau in legatura cu indeplinirea contractului.
15.2 Daca, dupa 15 de zile de la inceperea acestor tratative, Achizitorul si Prestatorul nu reusesc sa rezolve in mod amiabil o divergenta contractuala, fiecare poate solicita ca neintelegerea sau divergenta contractuala sa se solutioneze de catre instantele competente material de la sediul Achizitorului, in conditiile si potrivit procedurilor reglementate de legislatia in vigoare.

16. Limba care guverneaza contractul
16.1 Limba care guverneaza contractul este limba romana.

17. Comunicari

17.1 (1) Orice comunicare intre parti, referitoare la indeplinirea prezentului contract, trebuie sa fie transmisa in scris.

(2) Orice document scris trebuie inregistrat atat in momentul transmiterii, cat si in momentul primirii.

18. Legea aplicabila contractului

18.1 Contractul va fi interpretat conform legilor din Romania.

18.2 Toate prevederile prezentului contract se completeaza si se interpreteaza conform prevederilor Codului Civil si a legilor aplicabile din Romania. Clauzele contractuale sunt obligatorii pentru partile contractante.

18.3 Daca pe parcursul derularii contractului apar modificari legislative a caror implementare este imperativ impusa prin respectivele modificari legislative, modificari ce afecteaza clauzele contractuale, partile vor conveni prin Act Aditional amendarea acestora.

18.4 In orice situatie, prevederile legale imperative prevaleaza clauzelor contractuale.

18.5 Prin semnarea prezentului contract, partile confirma faptul ca au luat la cunostinta, au inteles pe deplin si accepta in mod expres toate prevederile acestuia.

19. Denuntarea contractului

19.1 (1) Achizitorul isi rezerva dreptul de a denunta unilateral contractul, printr-o notificare scrisa adresata Prestatorului cu 30 de zile inainte de momentul la care Achizitorul doreste sa inceteze contractul, fara nicio compensatie, fara nicio formalitate si fara nicio alta procedura judiciara sau extrajudiciara. In acest caz, Prestatorul are dreptul de a pretinde plata pentru partea de contract executata si dupa caz, pentru cheltuielile efectuate pana la data rezilierii in scopul indeplinirii contractului, cu conditia sa prezinte documente justificative in acest sens, aceste documente fiind verificate si confirmate in prealabil de catre Achizitor.

(2) Fara a aduce atingere dispozitiilor dreptului comun privind incetarea contractelor sau dreptului Achizitorului de a solicita constatarea nulitatii absolute a contractului, in conformitate cu dispozitiile dreptului comun, Achizitorul are dreptul de a denunta unilateral contractul in perioada de valabilitate a acestuia si intr-una din urmatoarele situatii:

a) Prestatorul se afla, la momentul atribuirii contractului, intr-una dintre situatiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire, in temeiul art. 177 din Legea nr. 99/2016 privind achizitiile sectoriale;

b) contractul nu ar fi trebuit sa fie atribuit Prestatorului, avand in vedere o incalcare grava a obligatiilor care rezulta din legislatia europeana relevanta si care a fost constatata printr-o decizie a Curtii de Justitie a Uniunii Europene.

19.2. (1) Achizitorul își rezerva dreptul de a denunta unilateral contractul, printr-o notificare scrisa adresata Prestatorului, fără nicio compensație, daca acesta din urma face obiectul unei proceduri de insolvență, lichidare, dizolvare, administrare/supraveghere judiciară sau se află sub controlul unei autorități care a încheiat o înțelegere cu creditorii privind plata datoriilor, și-a suspendat/încetat activitatea sau se află într-o situație asemănătoare, care rezultă dintr-o procedură similară reglementată de legislația sau reglementările stabilite la nivel national.

(2) Achizitorul își rezervă dreptul de a nu denunta contractul cu Prestatorul împotriva căruia s-a deschis procedura generală de insolvență, atunci când, pe baza informațiilor și/sau documentelor prezentate de acesta, stabilește că acesta are capacitatea de a executa contractul.

(3) In situatiile mentionate la alin. (1), Prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzatoare pentru partea din contract indeplinita pana la data denuntarii unilaterale a contractului.

20. Derularea contractului

20.1 Prezentul contract va fi derulat de catre Departamentul Comunicare si Relatii cu Investitorii (DCRI) din cadrul SNN Executiv, inclusiv, dar fara a se limita la, in ceea ce priveste receptia serviciilor si avizarea platilor aferente.

21. Conflictul de interese

Partile au obligația de a respecta prevederile legale în domeniul achizițiilor publice si/sau sectoriale, dupa caz, cu privire la evitarea conflictului de interese.

Prestatorul trebuie să evite orice contact/actiune/demers, inclusiv - dar nu limitat la - cele cu Achizitorul, personalul sau sau colaboratorii acestuia, care ar putea să compromită independența Prestatorului ori pe cea a personalului său sau a colaboratorilor sai. Dacă și când Prestatorul eșuează, in orice fel, în a-și menține independența, Achizitorul, fără afectarea dreptului său de a obține repararea prejudiciului care i-a fost cauzat ca urmare a situației de conflict de interese astfel aparute, poate decide încetarea, efect imediat, a contractului, nemaifiind necesară îndeplinirea vreunei formalități prealabile, precum si nici intervenția vreunei instanțe judecătorești și/sau arbitrale.

22. Subcontractanti ***(se aplica numai in cazul subcontractarii unei /unor parti din contract)***

22.1 (1) Subcontractantii propusi in oferta au dreptul de a isi exprima, la momentul incheierii contractului, sau la momentul introducerii acestora in contract, dupa caz, optiunea de a fi platiti direct de catre Achizitor, corespunzator partii/partilor din contract indeplinite de catre subcontractanti, potrivit contractului dintre Prestator si subcontractant.

In cazul in care un subcontractant isi exprima optiunea de a fi platit direct, activitatile ce revin acestuia, precum si sumele aferente prestatiilor, trebuie sa fie detaliate in contractul incheiat de respectivul subcontractant cu Prestatorul, in caz contrar plata directa a subcontractantului de catre Achizitor nefiind posibila..

(2) Contractele incheiate intre subcontractant si Prestator trebuie sa fie in concordanta cu oferta si se vor constitui in anexe la contractul de prestare.

22.2 (1) Prestatorul este pe deplin raspunzator fata de Achizitor de modul in care indeplineste contractul.

(2) Subcontractantul este pe deplin raspunzator fata de Prestator de modul in care isi indeplineste partea sa din contract.

22.3 (1) Prestatorul va comunica Achizitorului numele, datele de contact si reprezentantii legali ai subcontractantilor sai implicati in executarea contractului, cel mai tarziu la momentul inceperii executarii contractului.

(2) Prestatorul are obligatia de a notifica Achizitorului orice modificari ale informatiilor prevazute la alin. (1) pe durata contractului.

(3) Prestatorul are dreptul de a implica noi subcontractanti, pe durata executarii contractului, cu conditia ca schimbarea acestora sa nu reprezinte o modificare substantiala a contractului.

(4) In situatia prevazuta la alin. (3), Prestatorul va transmite Achizitorului informatiile prevazute la alin. (1) si va obtine acordul Achizitorului privind eventualii noi subcontractanti implicati ulterior in executarea contractului.

(5) Atunci cand inlocuirea sau introducerea unor noi subcontractanti are loc dupa atribuirea contractului, acestia transmit certificatele si alte documente necesare pentru verificarea inexistentei unor situatii de excludere si a resurselor/capabilitatilor corespunzator partii lor de implicare in contractul care urmeaza sa fie indeplinit.

23. Revizuirea si modificarea contractului precum si dispozitii conexe

23.1. (1) Părțile au dreptul, pe durata perioadei de valabilitate a Contractului, de a conveni modificarea și/sau completarea clauzelor acestuia, fără organizarea unei noi proceduri de atribuire, cu acordul Părților, fără a afecta caracterul general al Contractului, în limitele dispozițiilor prevăzute de art. 235-241 din Legea nr. 99/2016 privind achizitiile sectoriale cu modificarile si completarile

ulterioare, coroborate cu prevederile referitoare la modificări contractuale din HG nr. 394/2016 (art. 158 - 160).
(2) Modificările nesubstanțiale sunt singurele modificări ale Contractului care pot fi făcute fără organizarea unei noi proceduri de atribuire.
(3) Modificările contractuale, astfel cum sunt stabilite la alin. (1) si (2) de mai sus nu trebuie să afecteze, în niciun caz și în niciun fel, rezultatul procedurii de atribuire, prin anularea sau diminuarea avantajului competitiv pe baza căruia Contractantul a fost declarat câștigător în cadrul procedurii de atribuire.
(4) Partea care propune modificarea Contractului are obligația de a transmite celeilalte Părți propunerea de modificare a Contractului cu cel putin 15 de zile inainte de data la care se considera ca modificarea contractului ar trebui sa produca efecte.
23.2. Următoarele modificări se realizează în conformitate cu prevederile Legii nr. 99/2016 privind achizitiile sectoriale cu modificarile si completarile ulterioare și respectiv ale HG nr. 394/2016 precum și cu prevederile prezentului Contract și fără a afecta caracterul general al prezentului Contract prin acordul Părților, respectiv prin intermediul notificărilor/instrucțiunilor/dispozițiilor emise de Achizitor și confirmate de primire de către Prestator:
- înlocuirea Personalului implicat în Contract.
23.3. Următoarele modificări se realizează în conformitate cu prevederile Legii nr. 99/2016 privind achizitiile sectoriale cu modificarile si completarile ulterioare și respectiv ale HG nr. 394/2016 precum și cu prevederile prezentului Contract și fără a afecta caracterul general al prezentului Contract prin acordul Părților, respectiv prin Act Adițional:
- înlocuirea/introducerea de Subcontractanți;
- orice modificare a datelor de contact, persoanelor de contact, conturilor bancare și băncilor prin care se efectuează plățile;
- schimbări la nivelul legislatiei, regulamentelor CE, reglementărilor, standardelor comunicate prin intermediul Caietului de sarcini;
- solicitări specifice ale factorilor interesați ce pot lua inclusiv rol de entități/autorități cu atribuții în legătură cu Serviciile care fac obiectul Contractului, respectiv solicitări privind necesitatea obținerii de avize/acorduri/autorizații/permise sau altele asemenea, în plus față de cele solicitate prin legislația în vigoare la data depunerii Ofertei;
- drepturile și obligațiile Contractantului stabilite prin acest Contract sunt preluate de către un alt operator economic ca urmare a unei succesiuni universale sau cu titlu universal în cadrul unui proces de reorganizare, în condițiile stabilite prin Legea nr. 99/2016 privind achizitiile sectoriale cu modificarile si completarile ulterioare.
23.4. Orice situație neidentificată în art. 23.2 si 23.3, care ar putea reprezenta o modificare a Contractului, va fi analizată din perspectiva încadrării în prevederile art. 235 - 241 din Legea nr. 99/2016 privind achizitiile sectoriale cu modificarile si completarile ulterioare, coroborate cu prevederile referitoare la modificări contractuale din HG nr. 394/2016 (art. 158 - 160). În situația nerespectării dispozițiilor art. 235 - 241 din lege, Achizitorul are dreptul de a denunța unilateral contractul.

24. Protectia Datelor cu caracter personal
24.1 Atunci cand prelucreaza date cu caracter personal in legatura cu Contractul, fiecare Parte se obliga sa se conformeze legislatiei aplicabile privind protectia datelor cu caracter personal, respectiv Regulamentului nr. 679/2016 si oricaror norme general obligatorii adoptate in legatura cu protectia datelor cu caracter personal.
24.2 Achizitorul si, daca este cazul, Prestatorul, sunt operatori de date cu caracter personal si vor stabili fiecare scopurile pentru care datele pot fi prelucrate si modul in care vor fi prelucrate datele personale ale persoanelor vizate.
24.3 Fiecare Parte solicita celeilalte Parti numai datele cu caracter personal necesare incheierii, executarii si incetarii Contractului si, in masura in care exista alt scop pentru care solicita datele cu caracter personal, va justifica aceasta solicitare furnizand informatiile impuse de legislatia aplicabila,

respectiv de art. 13-14 din Regulamentul nr. 679/2016 si/sau de orice articol sau norma care inlocuieste sau completeaza aceste prevederi.

24.4 Fiecare Parte va prelucra datele cu caracter personal furnizate de cealalta Parte doar pe durata executarii contractului in scopul acestei executari si, ulterior, in conformitate cu cerintele legale in vigoare sau cu procedurile interne intocmite in conformitate cu respectarea dispozitiilor legale aplicabile in materie. Orice date cu caracter personal a caror prelucrare nu mai este necesara, conform legilor, ulterior executarii contractului precum si ulterior expirarii termenelor legale de pastrare aplicabile sau in lipsa justificarii unui interes legitim, vor fi returnate celeilalte Parti sau distruse.

24.5 Activitatile de prelucrare de catre Parti a datelor cu caracter personal vor fi limitate la indeplinirea scopului contractului si pot fi: colectare, inregistrare, organizare, structurare, stocare, adaptare sau modificare, extragere, consultare, utilizare, divulgare prin transmitere, diseminare sau punere la dispozitie, aliniere sau combinare, restrictionare, stergere sau distrugere.

24.6 Persoanele vizate ale caror date cu caracter personal vor fi prelucrate de Parti sunt persoanele implicate in derularea contractului, cum ar fi, dar fara a se limita la: salariati ai Partii in cauza sau ai Grupului de societati din care aceasta face parte), salariati ai subcontractantilor, furnizorilor etc. si personal de conducere cu contract de mandat.

24.7 Categoriile de date cu caracter personal prelucrate de Parti sunt cele mentionate la Sectiunea „Definitii" lit. g) aplicabile dupa caz.

24.8 Fiecare Parte care divulga celeilalte Parti date personale ale angajatilor/reprezentantilor sai se asigura ca a furnizat acestora informatiile prevazute la art. 13-14 din Regulamentul nr. 679/2016 si/sau din orice articol sau norma care inlocuieste sau completeaza aceste prevederi.

24.9 In cazul in care apar circumstante in care oricare dintre Parti actioneaza ca o persoana imputernicita a celeilalte Parti, sau ca un operator asociat impreuna cu cealalta Parte in legatura cu Contractul, Partile se obliga sa incheie un acord cu caracter obligatoriu in conformitate cu prevederile din articolele 26 si 28 din Regulamentul nr. 679/2016 si/sau din orice articol sau norma care inlocuieste sau completeaza aceste prevederi. Exceptie fac situatiile in care o astfel de imputernicire este prevazuta in mod expres in cuprinsul contractului.

24.10 In cazul in care, in legatura cu acest Contract, Prestatorul, prelucreaza date personale in numele si pe seama SNN, Prestatorul:

(i) va prelucra si utiliza datele personale apartinand SNN numai in scopul indeplinirii obligatiilor contractuale asumate prin prezentul Contract si nu va utiliza sau reutiliza aceste date personale in niciun alt scop, nici in interes propriu, nici in interesul vreunui tert;

(ii) nu va divulga aceste date cu caracter personal niciunei persoane fizice sau juridice, de drept public si/sau de drept privat, cu exceptia cazului in care este necesar sau permis prin prezentul Contract sau prin consimtamantul scris al SNN, cu respectarea legii; datele personale vor putea fi diseminate si/sau dezvaluite autoritatilor publice cu competente de ancheta, fara acordul si/sau notificarea obligatorie a SNN in conditiile legilor in vigoare aplicabile;

(iii) va pune in aplicare masuri tehnice si organizatorice, pentru a proteja aceste date personale impotriva incalcarii securitatii acestora, respectiv impotriva distrugerii accidentale sau ilegale sau pierderii accidentale, modificarii, dezvaluirii sau accesului neautorizat si impotriva oricaror alte forme ilegale de prelucrare;

(iv) va asigura intern, in conditii organizatorice optime, confidentialiatea datelor personale transmise de SNN; asigurarea canalului de transmisie a datelor personale dintre Parti, pe durata transmisei, va putea fi in sarcina Prestatorului sau a SNN, dupa caz, in conditiile stabilie conform Contractului dintre parti.

24.11 Partile convin sa isi notifice reciproc, fara intarziere, orice incalcare a securitatii datelor cu caracter personal, in mod prompt, imediat ce este constatata respectiva incalcare, si sa comunice in privinta oricarei incalcari sau suspiciune de incalcare a securitatii datelor cu caracter personal folosind adresele de email:

- SNN (Achizitorul): dpo@nuclearelectrica.ro,
- (Prestatorul): .....

Prezentul contract s-a incheiat in 2 (doua) exemplare originale, cu aceeasi valabilitate juridica, cate unul pentru fiecare parte.

Achizitor **Prestator**

FORMULARUL NR. 1

OPERATOR ECONOMIC
……
(denumirea)

DECLARAŢIE
privind neîncadrarea / încadrarea în situaţiile potenţial generatoare de conflict de interese, astfel cum acestea sunt descrise la art. 73 alin 1 lit. d) si e) din Legea 99/2016

Subsemnatul,..... reprezentant împuternicit al ..... *(denumirea operatorului economic)* în calitate de ofertant pentru achizitia de ..... *(se insereaza denumirea serviciilor/codul CPV), la data de .....(se insereaza data),* organizata de către S.N. Nuclearelectrica SA*,* declar pe propria răspundere, sub sanctiunea excluderii din procedură şi sub sancţiunile aplicabile faptei de fals în acte publice, următoarele:

a) Am membri în cadrul consiliului de administraţie/organului de conducere sau de supervizare şi/sau are acţionari ori asociaţi semnificativi (*) persoane care sunt soţ/soţie, rudă sau afin până la gradul al doilea inclusiv ori care se află în relaţii comerciale cu persoane cu funcţii de decizie în cadrul entităţii contractante sau al furnizorului de servicii de achiziţie implicat în procedura de atribuire
☐ **NU** ☐ **DA** (**)

b) Am nominalizat printre principalele persoane desemnate pentru executarea contractului persoane care sunt soţ/soţie, rudă sau afin până la gradul al doilea inclusiv ori care se află în relaţii comerciale cu persoane cu funcţii de decizie în cadrul entităţii contractante sau al furnizorului de servicii de achiziţie implicat în procedura de atribuire
☐ **NU** ☐ **DA** (**)

De asemenea declar ca nu voi nominaliza printre principalele persoane desemnate pentru executarea contractului persoane care sunt soţ/soţie, rudă sau afin până la gradul al doilea inclusiv ori care se află în relaţii comerciale cu persoane cu funcţii de decizie în cadrul entităţii contractante.

Înţeleg că în cazul în care această declaraţie nu este conformă cu realitatea sunt pasibil de încălcarea prevederilor legislaţiei penale privind falsul în declaraţii.

(*) Prin acţionar sau asociat semnificativ se înţelege persoana care exercită drepturi aferente unor acţiuni care, cumulate, reprezintă cel puţin 10% din capitalul social sau îi conferă deţinătorului cel puţin 10% din totalul drepturilor de vot în adunarea generală.
(**) In cazul in care se bifeaza **DA***, se vor preciza numele / functiile persoanelor aflate in situatia potential generatoare de conflict de interese si se va descrie pe scurt situatia.*

În vederea completării acestei declaraţii, precizăm ca persoanele cu funcţii de decizie în cadrul entităţii contractante sunt următoarele:

Cosmin Ghiță – Director General
Dan Laurentiu Tudor – Director General Adjunct

Adrian Dumitriu – Director Financiar
Mihai-Dan Gheorghievici – Inlocuitor de drept Director Financiar
Laura Constantin – Director Directie Juridica si Afaceri Corporatiste
Tudor George Codrut – Inlocuitor de drept Director Directie Juridica si Afaceri Corporatiste
Vlad Chiripus – Sef Departament Avizare Legalitate Documente
Cristina Bacaintan – Inlocuitor principal Sef Departament Avizare Legalitate Documente
Iuliana Cormos – Inlocuitor subsidiar Consilier Juridic Principal
Cristina Nazarevscky – Sef Departament Achizitii
Dana Banea – Inlocuitor de drept Sef Departament Achizitii
Razvan Sandu – Sef Birou Achizitii Servicii si Lucrari
Stella Ciulcov – Economist Specialist Birou Achizitii Servicii si Lucrari
Valentina Dinu – Sef Departament Comunicare si Relatii cu Investitorii
Lavinia Rizea – Specialist Relatii Publice

Data completării .....

Operator economic,
.....
(*semnatura autorizată)*

FORMULARUL NR. 2

.....
(denumire/oferte ofertant)

FORMULAR DE OFERTĂ

Către .....
(denumirea autorităţii contractante şi adresa completă)

1. Examinând documentaţia de atribuire, subsemnaţii, reprezentanţi ai ofertantului ..... (denumirea/numele ofertantului) ne oferim ca, în conformitate cu prevederile şi cerinţele cuprinse în documentaţia mai sus mentionată, să prestam **Servicii de traducere si retroversiune pentru o perioada de 12 luni** pentru un pret maximal de ..... Lei, la care se adaugă TVA în valoare de ..... Lei, la care se adaugă TVA.

2. Ne angajăm ca, în cazul în care oferta noastră este stabilită câştigătoare, să începem serviciile cât mai curând posibil după semnarea contractului şi să finalizam serviciilor in conformitate cu termenele stabilite in caiuetul de sarcini.

3. Ne angajăm să menţinem aceasta ofertă valabilă pentru o durată de _____ (minim 30) zile, (*durata în litere şi cifre*) respectiv până la data de (*ziua/luna/anul*) şi ea va rămâne obligatorie pentru noi şi poate fi acceptată oricând înainte de expirarea perioadei de valabilitate.

4. Am înţeles şi consimţim că, în cazul în care oferta noastră este stabilită ca fiind câştigătoare, să constituim garanţia de bună execuţie în in procent de 10 % din valoarea contractului fara TVA. Modalitatea de constituire va in conformitate cu prevederile art. 46 alin. (1) din HG nr. 394/2016 cu modificarile si completarile ulterioare.

5. Precizăm că:(se bifează opţiunea corespunzătoare):
|_| depunem ofertă alternativă, ale carei detalii sunt prezentate într-un formular de ofertă separat, marcat în mod clar „alternativă”/”altă ofertă”.
|_| nu depunem ofertă alternativă.

6. Până la încheierea şi semnarea contractului de achiziţie publică aceasta ofertă, împreună cu comunicarea transmisă de dumneavoastră, prin care oferta noastră este acceptată ca fiind câştigătoare, vor constitui un contract angajant între noi.

7. Înţelegem că nu sunteţi obligaţi să acceptaţi oferta cu cel mai scăzut preţ sau orice sau orice ofertă primită.

Data _____/_____/_____

.....,
(nume, prenume şi semnătură),

L.S.
în calitate de ..... legal autorizat să semnez oferta pentru şi în numele ..... (denumirea/numele operatorului economic)

Anexa la Formular nr. 2

.....
(denumire/oferte ofertant)

CENTRALIZATORUL DE PRETURI

Limba	**Traducere revizuita in regim normal** (Lei fara TVA/pag.)	**Traducere revizuita in regim de urgenta** (Lei fara TVA/pag.)	**Tarif pentru servicii de legalizare notariala a traducerii, la cerere** (Lei fara TVA/pag.)
Engleza → Romana			
Romana → Engleza			
Franceza → Romana			
Romana → Franceza			
Chineza → Romana			
Romana → Chineza			
Rusa → Romana			
Romana → Rusa			

Data _____/_____/_____

.....,
(nume, prenume şi semnătură),

L.S.
în calitate de ..... legal autorizat să semnez oferta pentru şi în numele
..... (denumirea/numele operatorului economic)

FORMULARUL NR. 3

OFERTANT

.....
(denumirea/numele)

INFORMATII
Contractelor similare realizate in ultimiii trei ani

Subsemnatul _____, in calitate de reprezentant al .....
(denumirea operatorului economic)
declar pe propria raspundere ca in ultimii trei ani am indeplinit urmatoarele contracte:

Nr. crt.	**Obiectul detaliat al contractului**	**Beneficiarul**	**Valoarea contractului**	**Perioada de prestare**	**Domeniul contractului,** din care sa reiasa elementele de indeplinire a cerintei de calificare

Operator economic,
……
(semnatura autorizata)

FORMULARUL NR. 4

OFERTANT
.....
(denumirea/numele)

INFORMATII
Lista personalului responsabil pentru prestarea serviciilor

Subsemnatul _____, in calitate de reprezentant al .....
(denumirea operatorului economic)
declar pe propria rãspundere ca pentru realizarea ..... *(se insereaza denumirea serviciilor)* voi folosi urmatorul personal:

Nr. crt.	**Numele si prenumele**	**Atestat de traducator specializat**	**Limba** *(se va specifica una din variante: chineza / franceza / rusa / engleza)*	**Date succinte privind indeplinirea cerintelor cu privire la experienta**

Operator economic,
……
(semnatura autorizata)